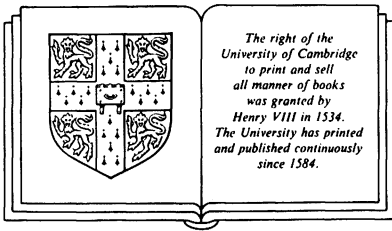


# The Cambridge Companion to James Joyce

Edited by Derek Attridge



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge

New York Port Chester

Melbourne Sydney

# Contents

	<i>List of contributors</i>	page vii
	<i>Preface</i>	ix
	<i>Chronology of Joyce's life</i>	xi
	<i>List of abbreviations</i>	xiv
1	Reading Joyce DEREK ATTRIDGE	I
2	Joyce the Irishman SEAMUS DEANE	31
3	The European background of Joyce's writing KLAUS REICHERT	55
4	Joyce the Parisian JEAN-MICHEL RABATÉ	83
5	<i>Stephen Hero, Dubliners, and A Portrait of the Artist as a Young Man: styles of realism and fantasy</i> JOHN PAUL RIQUELME	103
6	<i>Ulysses</i> JENNIFER LEVINE	131
7	<i>Finnegans Wake</i> MARGOT NORRIS	161
8	Joyce's shorter works VICKI MAHAFFEY	185
9	Joyce's text in progress HANS WALTER GABLER	213

vi Contents

10	Joyce and feminism KAREN LAWRENCE	237
11	Joyce, modernism, and post-modernism CHRISTOPHER BUTLER	259
	<i>Further reading</i>	283
	<i>Index</i>	295

## 9 Joyce's text in progress

James Joyce claimed he lacked imagination. His artistry craved supports and scaffolds: structures from which and into which to be textured. Joyce's conception of art reached out and back to the medieval. Setting up the illuminators of the *Book of Kells* as his artistic ancestors (*JJ* 545), he strove for the intricacy and significant complexity of their design in the text of his writing.

In, as well as towards, his compositional crafting, Joyce was as much a reader as a writer of texts. Jesuit-trained, he was thoroughly schooled in the reading skills which he early exercised with catholicity on textbooks and dictionaries, curricular and extra-curricular literature, or the canonical Book of Books. Through reading, he penetrated to the philosophical foundations of the act of reading. 'Signatures of all things I am here to read, seaspawn and seawrack, the nearing tide, that rusty boot' (*U* 3.2-3). Anticipating long in advance the conceptualizations of present-day text theory, he discovered the structural and semiotic analogies of language-encoded texts and experience-encoded reality; and, in a desire like Stephen Dedalus's to grasp the wholeness and harmony of things (their *integritas* and *consonantia*) for the sake of illumination (their 'radiance', or *claritas* (*P* 212)), he taught himself to read streets and cities, landscapes, seashores or rivers, people, actions, events, dreams and memories, the randomness of everyday or the patterns (real or apparent) of history as texts in their own right.

Learning to read the world in this way was an act of intellectual self-liberation, and reading it in this way a new experience. Stephen Dedalus, exploiting Thomism for aesthetics and yet awaiting that new experience ('When we come to the phenomena of artistic conception, artistic gestation and artistic reproduction I require a new terminology and a new personal experience' (*P* 209)), mirrors James Joyce on the

very brink of turning reading into writing. To circumscribe, and thus make readable, the wholeness of things means to unlock them, in a kind of deconstruction, out of their apparently amorphous contingencies. Such unlocking turns into a morphologizing, or shaping, act. Through the constructive perception of things in their radiant wholeness, it makes them communicable, and thus writable. Hence springs a notion of writing as an act and process of transubstantiation ('In the virgin womb of the imagination the word was made flesh' (*P* 217)). The alternating pulse, and impulse, of deconstructive unlocking and constructive shaping as reading and writing is fundamental to Joyce's craft and art. As a governing principle, not only does it make available the external materials of literature and all manner of language-encoded pretexts, of history, autobiography, and everyday experience so as to render them integrable into the text-in-writing, the work in progress; but inside the boundary lines, too, that separate Joyce's text from all the pre-texts it absorbs, that text itself may be seen to be propelled – and thus, progressively self-generated – by constant and continuous acts of reading and rereading.

Notes, sketches, drafts, fair-copies, typescripts, and proofs have survived for Joyce's entire *œuvre*, albeit but fragmentarily for the early works, and with increasing comprehensiveness only from mid-*Ulysses* onwards. These workshop remains are sufficiently rich and varied to substantiate our general understanding of his mode of composition. One particularly illuminating instance of the complex interaction of the reading and the writing processes can be made out in the notes and drafts for *Exiles*. A surviving notebook contains trial fragments of dialogue and a number of passages of pragmatic, thematic, critical, and philosophic reflection on the play, its actions, its characters and their motivations, as well as on some of the audience responses envisaged; material which is all but unique from Joyce's pen.<sup>1</sup> Beyond this material, there are three sections – interspersed among the rest, but clearly of a common nature that sets them off and links them to one another – which enact the reading and writing itself. The first carries two initialized openings sequentially dated which also subdivide it into a reading and a writing phase: 'N.(B) – 12 Nov. 1913' and 'N.(B) – 13 Nov. 1913'. The initials provide the signal justification for our decoding approach: Joyce's companion Nora and the fictional character Bertha stand to be read in terms of each other.

Under 12 November are listed three strings of notes which, except that they are grouped under subheads ('Garter:', 'Rat:' and 'Dagger:'), thoroughly resemble the seemingly disjunct listings that sprawingly cover the *Ulysses Notesheets*, and endlessly fill the *Finnegans Wake Notebooks*. Here, the organizing principle of the notes seems tolerably clear. They read Nora under aspects potentially to be written into the fictional character, role, and relationships of Bertha in the play. The first string of notes runs: 'Garter: precious, Prezioso, Bodkin, music, palegreen, bracelet, cream sweets, lily of the valley, convent garden (Galway), sea.'

Under 13 November follows a prose passage in four paragraphs. Progressively it incorporates these notes as jotted down the previous day, which shows it in part to be generated from them. In itself, it accomplishes the reading of Nora and Bertha in terms of each other in a mode of writing which from notes turns compositional and, as it unfolds, draws in an association of further pretextual significations. It is a sufficiently unfamiliar piece of Joycean prose to need citation in full:

Moon – Shelley's grave in Rome. He is rising from it: blond [.]. She weeps for him. He has fought in vain for an ideal and died killed by the world. Yet he rises. Graveyard at Ragoon by moonlight where Bodkin's grave is. He lies in the grave. She sees his tomb (family vault) and weeps. The name is homely. Shelley's is strange and wild. He is dark, unrisen, killed by love and life, young. The earth holds him.

Bodkin died. Kearns died. In the convent they called her the man-killer. (Woman-killer was one of her names for me.) I live in soul and body.

She is the earth, dark, formless, mother, made beautiful by the moonlit night, darkly conscious of her instincts. Shelley whom she held in her womb or grave rises: the part of Richard which neither love nor life can do away with: the part for which she loves him: the part she must try to kill, never be able to kill, and rejoice at her impotence. Her tears are of worship, Magdalen seeing the risen Lord in the garden where He had been laid in the tomb. Rome is the strange world and strange life to which Richard brings her. Ragoon her people. She weeps over Ragoon, too, over him whom her love has killed, the dark boy whom, as the earth, she embraces in death and disintegration. He is her buried life, her past. His attendant images are the trinkets and toys of girlhood (bracelet, cream sweets, palegreen lily of the valley, the convent garden). His symbols are music and the

sea, liquid formless earth in which are buried the drowned soul and body. There are tears of commiseration. She is Magdalen who weeps remembering the loves she could not return.

Palpably, the passage originates in autobiographical memory, which yet in the writing at once acquires literary overtones in the romantic conjunction of 'moon', 'Shelley's grave' and 'Rome' to which that memory has been atomized. It is the moonlight radiance of this initial romantic image which carries the writing forward. Strikingly, it exploits a fluidity, even indeterminacy of personal pronouns which may remind one of the calculated pronoun indeterminacies of 'Penelope'. 'He is rising from (the grave): blond [.]. She weeps for him.' In one sentence, a reading of Nora's presumed emotional response at the poet's graveside is projected into character behaviour and motivation for the Bertha of *Exiles*: Bertha appears superimposed upon Nora. In the progress of the passage, their composite figure becomes further overwritten by pre-texts of myth and the Bible. In a counter-movement, Shelley is erased and successively overlaid by Bodkin, Kearns, I, and Richard. Was a character named Kearns envisaged as the counterpart in Bertha's memories of Michael Bodkin, the young man Nora had known as a girl, and whose early death and burial in Ragoon cemetery were the basis for the story of Michael Furey in 'The Dead'? In the published play, Bertha is not given an Irish past, and hence does not weep over Ragoon in a rewriting of previous readings of Nora from within the Joycean *œuvre*. The absence of this dimension from the finished text would seem to represent the deliberate curtailment of a potential inherent in the compositional writing. As the death-and-resurrection imagery pervasive in the notebook passage suggests, it is the Roman exhilaration in life which, even from the poet's grave, raises the buried Irish past. An extant set of draft fragments for *Exiles* shows that the autobiographical pre-text of the Roman experience passed through further rewritings that were not in the end incorporated in the play.<sup>2</sup> With them, the structuring of Bertha as a text of receding experiential memories was abandoned.

The two related passages in the notebook are each similarly prefixed by strings of notes, in a single and a double list respectively. The first one is 'Blister – amber – silver – oranges – apples – sugarstick – hair – spongecake – ivy – roses – ribbon' and the second one 'Snow: frost, moon, pictures, holly and ivy, currant-cake, lemonade, Emily Lyons,

piano, windowsill', followed by 'tears: ship, sunshine, garden, sadness, pinafore, buttoned boots, bread and butter, a big fire'. The written-out prose sections that in each case follow do not acquire the multiplicity of pre-text reference, nor do they move the pre-text 'Nora' as far towards the text 'Bertha', as does the 'N.(B.)' passage of 13 November. Yet they reveal with greater stringency the functional interrelation of a record of reading (the notes) with the compositional writing which that record generates. The writing allows us to infer that the notes, again, 'deconstruct' a biographical pre-text. At the same time, the writing clearly does not write these notes back into the text from which it derives; it cannot, for example, be read as a straight, let alone simple, retelling of the pre-text story. Instead, the notes represent concatenations of 'germs' – as Henry James would have called them – from which autonomous texts originate. The autonomy, and incipient originality, of these texts – the fact that they may properly be said to be generated from the notes – is measurable by the distance they move beyond narration. What discernible telling there is in the expansion of individual key-word notes into narrative becomes subordinated to, as it is immediately overlaid by, writerly reflection on the 'flow of ideas', on modes of memory, mental processes, emotions, psychological motivation and repression, or the overt or hidden significance of behaviour.

The process of transforming reading into writing is laid open here as a labour of interpretation holding a potential for artistic creation which at any moment may become actualized in 'original' prose. Such creative transubstantiation of the notes, it is true, occurs only intermittently in these passages which, after all, remain notebook entries. Yet consider, for instance, what happens to the concatenated note segment 'ivy – roses – ribbon' in the subsequent writing:

Ivy and roses: she gathered ivy often when out in the evening with girls. Roses grew then. A sudden scarlet side in the memory which may be a dim suggestion of the roses of the body. The ivy and the roses carry on and up out of the idea of growth, through a creeping vegetable life into ardent perfumed flower life the symbol of mysteriously growing girlhood, her hair. Ribbon for her hair. Its fitting ornament for the eyes of others, and lastly for his eyes. Girlhood becomes virginity and puts on 'the snood that is the sign of maidenhood'. A proud and shy instinct turns her mind away from the loosening of her bound-up hair – however sweet or longed for or inevitable – and she embraces that which is hers alone and not hers and his also –



These eight sentences progress from a recall of a biographical given to the creation, via image and symbol, of the changing attitudes and moods of a young woman, who thereby – that is, by the constituent power of language – becomes imaginatively outlined as a fictional character. In the language itself, the transition is effected by a manner (or mannerism) of style that bears the hallmark of the James Joyce who wrote the fourth chapter of *A Portrait of the Artist as a Young Man*, *Giacomo Joyce* – or, indeed, the poems of *Chamber Music*. ‘The snood that is the sign of maidenhood’ comes from *Chamber Music*, XI. It parallels ‘She weeps over Ragoon’ in the preceding passage, the title of a poem which, though not published until 1927 in *Pomes Penyeach*, was written in 1913. The retextualization of pre-text from the *œuvre* is anything but an accident. On the contrary, it exemplifies one of the most significant, as well as one of the earliest and most persistent, among Joyce’s authorial strategies.

Joyce tested his powers of structuring experience into language in the prose miniatures he wrote before 1904 and called ‘epiphanies’.<sup>3</sup> While not the inventor of the genre, Joyce in adopting the epiphanic mode developed it and soon raised it to a significance within the evolving system of his aesthetics that has caused the idea of the epiphany to become largely associated with his name. Within the period of his main devotion to the form, a dialogue, or ‘dramatic’, type of epiphany appears to be followed by a set-piece-of-prose, or ‘narrative’, type; it is the latter type which resurfaces ten years later in the collection of prose miniatures entitled *Giacomo Joyce*. The dialogue epiphanies would seem to be strict records of observation and listening; the set-piece-of-prose epiphanies, by contrast, show increasing writerly concerns. If the dialogues are dominantly records of observational ‘reading’, the set-piece miniatures turn into writings of events, visions, or dreams.

When Joyce embarked upon his first novel, eventually to be published as *A Portrait*, he used the epiphany texts as pre-texts from within his own *œuvre*. The surviving epiphanies in holograph fair copy carry on their versos the vestiges of a sequential numbering. Uniform as it is, it gives no indication of representing the order of composition. Instead, evidently post-dating the fair-copying, it implies a rereading of the accumulated epiphany manuscripts, which resulted in a selection and serial linking of discrete items. Their serial contextualization acquires narrative potential. Ordered into a sequence, the selected

epiphanies form the substratum of a story to be generated from them. The barest structure of epiphanies turned by concatenation into narrative may be exemplified from a brief section in part II of *A Portrait*. A string of three epiphanies, each beginning 'He was sitting' (P 67–8), tells of Stephen's visits to relatives and conveys the thematic motif of the squalor and insincerity he encounters. By way of the rereading implied in the ordering of pre-written units of text, experiences with an ultimate origin in the author's life become brush-strokes in the emerging portrait of the artist as a young man.

The author's life as a pre-text is, through intervening reading and writing processes, several times removed from the text of *A Portrait*. The pre-text from within the *œuvre* which *A Portrait* most pervasively exploits is *Stephen Hero*, the novel planned to extend to sixty-three chapters, yet abandoned after the completion of twenty-five chapters on nine hundred and fourteen manuscript pages.<sup>4</sup> The few planning notes that survive for *Stephen Hero* emphasize an organization of autobiographic pre-text to render it available for the fictional narrative. Towards *A Portrait*, *Stephen Hero* in its turn served as a notebook and quarry for words and phrases, characters, situations and incidents. Yet the ways in which, after the abandonment of *Stephen Hero*, *A Portrait* proves itself not so much a revision as a genuine rewriting of the Stephen Daedalus novel may be properly gauged only by the extent and complexity of its un-locking and consequent rewriting of pre-texts other than either *Stephen Hero* or, ultimately, the autobiographic experience.

In this respect, the writerly path from *Stephen Hero* to *A Portrait* is paved in *Dubliners*. The stories individually and as a co-ordinated collection show Joyce's developing concern with significant structures of form and matter in the writing, answering to a systematized reading of the pre-texts of Dublin, her streets and citizens, of Irish history, politics and society, of works of literature, theological doctrine or biblical tales. Joyce criticism has read from, or read into, the *Dubliners* stories a rich array of intertextual reference, as well as incipient examples of that mode of auto-referentiality – one might term it the *œuvre's* intratextuality – which is to become so prominent in Joyce's later work. If there is critical justification to claiming as pre-texts the biblical tale of Mary and Martha for 'The Sisters', of the Irish political situation for 'Ivy Day', of the *Divine Comedy* for 'Grace', or of Dante or Homer for the macro-structure of the collection,<sup>5</sup> one may add that even

the philosophy of Joyce's epiphany-centred aesthetics becomes rewritten as narrative when the many-layered epiphanies of 'The Dead' are made to occur on the night of the feast of the Epiphany – a fact of the story which, in its turn, is left to the reader epiphanically to discover.<sup>6</sup>

Moving beyond the trial experiment of *Dubliners*, it is *A Portrait* that first fully succeeds as a unified rewriting of intertwining pre-texts. In the semiotics of *A Portrait*, the author's life as well as the Daedalean, Christian, and Irish myths, the martyrdom of Stephen Dedalus, St Stephen, Icarus, Parnell, and Christ, the sinner's descent into hell and the artist's flight heavenward are held in mutual tension. What guarantees the balanced co-existence and cross-referential significance of the pre-texts is the tectonics of the writing, the novel's complex, intricate and firmly controlled structure. *A Portrait* marks an essential step in Joyce's art towards a dominance of structure and expressive form. Significantly, structure can be made out as a pre-writing as well as a post-writing concern. After interrupting *Stephen Hero* in the summer of 1905 with a view, presumably, to continuation, he utterly abandoned the early novel in 1907 from the artistic vantage-point gained in the completion of *Dubliners*, and specifically 'The Dead'. Thereupon, the earliest indications of Joyce's intentions in reworking the autobiographical novel concern its structure. He now proposes to write the book in five long chapters, which, even before the fact, is very different from a sixty-three-chapter *Stephen Hero*. In the course of writing, *A Portrait* appears to have gone through progressive phases of structuring. It is quite clear, even from the scant surviving manuscript materials, that, in their ultimate refinement, the complexities realized in the five-chapter novel as released for publication are the results of revisions-in-composition, that is to say, of rereadings of the text as it evolved in the workshop. While the five-chapter sequence was determined before the writing began, the overall correlation and multi-patterned chiasmic centring of the novel's parts was, in an important sense, achieved in retrospect. Similarly, it was by a single revision in the first chapter of the fair-copy manuscript – in other words, by a late response of the author, as reader, to his own written text – that a potential of suggestive parallels inherent in the writing was turned into an actual correspondence in the text. A revision in the manuscript instituted the day on which Wells shouldered Stephen into the square ditch at Clongowes as the seventy-seventh day before Christmas. In 1891, the year of Parnell's death, this was Thursday, 8 October. Parnell died on 6 October, and his body was brought to Ireland to be buried,

arriving at dawn on Sunday, 11 October. This, in the fiction, is the morning Stephen, at the infirmary, revives from a fever. Parnell dies so that Stephen may live. The synchronization of historical and fictional time was the precise result of one textual revision.<sup>7</sup>

It is prominently in a mode of rewriting within Joyce's own *œuvre*, as well as on the level of concerns about structure that predate the actual writing, that the beginnings of *Ulysses* first manifest themselves. We may discover its earliest formation by evaluating the relation of *A Portrait* to *Stephen Hero*, and by analyzing the process of rewriting and rethinking of written and unwritten *Stephen Hero* material in the light of Joyce's correspondence with his brother Stanislaus.<sup>8</sup> An early plan for *Stephen Hero* – one that seems to have been devised in conversation sometime in 1904, before Joyce's departure from Ireland – was to carry it forward to a tower episode.<sup>9</sup> *Stephen Hero* never reached that point. But the extant fair-copy of a Martello tower fragment from the *Portrait* workshop, dating presumably from 1912 or 1913, is evidence that, at an intermediary stage of the rewriting, a tower scene was still conceived for *A Portrait*. Its ultimate exclusion provided the material for the opening of *Ulysses*.

No doubt the Martello tower episode of *Ulysses* is different in execution and tone from whatever version of it would have entered *A Portrait*. Doherty's comment to Stephen in the fragment:

Dedalus, we must retire to the tower, you and I. Our lives are precious . . . We are the super-artists. *Dedalus and Doherty have left Ireland for the Omphalos* –<sup>10</sup>

would seem to imply an intention of figuring the concept of exile which concludes *A Portrait* into a retreat to the tower, where the young aesthetes, seeking unfettered freedom in an abandonment to Nietzschean élitism,<sup>11</sup> isolate themselves from society; or to preface Stephen's departure into an exile alone in the world by the attempt and failure of a retirement to the *omphalos*, the navel of friendship and art. The contextual ambience of *A Portrait* of course would hardly warrant the ironic view of an artistic revolt of the select in isolation which is implied from the outset in the Martello tower setting of the opening of *Ulysses*. It is only as it enters Stephen's consciousness of himself in *Ulysses* that the ironic detachment from his Daedalian flight – so hard to define, within the confines of *A Portrait* alone, as a dimension of meaning of the tale told – becomes manifest.

By being made to part company with Mulligan and Haines and

becoming a critical judge not only of others, but of himself, Stephen in *Ulysses* is rewritten as a character capable of action and reaction, one whom we accept as a self-searching Telemachus, within the fictional reality of his and Leopold Bloom's Dublin. Thus revised and refunctionalized in terms of the character realism as well as of the Odysseus myth of the new novel, he is made to look upon the Daedalean identification produced within the symbolic framework of the old one as a personal illusion. The authorial manner of the redefinition is significant for the new relation it provides between the narrative and the pre-text that is its governing myth. Whereas Stephen in *A Portrait* ardently aspires to Daedalean heights, neither Stephen nor Bloom in *Ulysses* possess any awareness of their mythical roles. These are communicated by means of narrative structures to the reader.

Stephen's recognition of himself as a foundered Icarus – 'Lapwing you are. Lapwing be' (*U* 9.954) – belongs to the library episode, or Hamlet chapter, 'Scylla and Charybdis', ninth of the eighteen episodes of *Ulysses*. This, it should be noticed, is a remarkably late point in *Ulysses* to refer back so outspokenly to *A Portrait*. We may assume that the chapter formed a section of the emerging novel's redefinition of Stephen before, by structural positioning, it entered into the functions of the Scylla and Charybdis adventure in the sequence of Odysseus'/Bloom's wanderings – where, even as it finally stands, it emphasizes the rock and the whirlpool more than the wanderer. This assumption also helps to explain in part the divergences in the early structural plans for *Ulysses*. In May 1918, Joyce told Harriet Weaver that, of the book's three main parts, the 'Telemachia', the 'Odyssey', and the 'Nostos', the first consisted of three episodes (*Letters I* 113). Yet three years earlier, upon completing a first full draft of the Martello tower episode, and with an initial outline of the whole probably quite freshly conceived, he had stated on a postcard written on Bloomsday 1915 to Stanislaus in awkward German that the 'Telemachia' was to comprise four episodes (*SL* 209). The fourth can hardly have been any other than Stephen's Hamlet chapter, prepared for by theme and hour of the day in the Martello tower opening. Thus the indication is strong that both these chapters, finally placed as the first and the ninth, belong to the vestiges of *A Portrait* carried over into *Ulysses*. The Hamlet chapter notably revolves on a restatement of Stephen's aesthetic theories, and it is not inconceivable that, at some stage and in some form of pre-textual planning, it might have been designed for a position in

part v of *A Portrait* analogous to that which is in fact held there by the 'Villanelle' section. As an episode located inside the National Library, it might have fitted between the part v movements which by peripatetic conversations on themes divided between nationalism, literature, art, and aesthetics on the one hand, and religion on the other, lead up to the library steps, and away from them.

Together, the tower and library episodes show that the earliest writing for *Ulysses* from the autobiographical fountainhead originated in Joyce's endeavours – approximately between 1912 and 1914 – to define a line of division between *A Portrait* and *Ulysses*. As for the matter of Dublin, *Ulysses* reaches back to *Dubliners*, and to a time of conception in 1906. As we know from letters to Stanislaus (*Letters II* 190), a story to be named 'Ulysses' was planned for *Dubliners*, though it never got beyond a title. Yet there is a strong indication that its nucleus may be recognized in the sequence of the concluding night-time events in *Ulysses* (i.e. the brawl in Nighttown, and the rescue of Stephen by Bloom, who takes the injured and drunken young man back to his house in the early morning hours).<sup>12</sup> The emerging novel thereby possessed a point of departure, and a goal. A middle was provided by the simple act of foreshortening the 'Telemachia' as first planned, and moving the library chapter into a central place as the 'Scylla and Charybdis' episode of the Odyssean adventures. The redesigning took place before October 1916, when in a letter to Harriet Weaver (*Letters II* 387), Joyce declared that he had almost finished the first part – i.e. the 'Telemachia' – and had written out part of the middle and end. He had thus moored the pillars over which he proceeded to span the double-arch construction of *Ulysses*.

It is only from this point onwards in Joyce's writing career that reports and surviving evidence directly testify to his working methods. Passing over the cryptic post-1905 marking-up of the *Stephen Hero* manuscript, interpretable as related, though only obliquely, to the composition of *A Portrait*, and leaving out of further consideration the notes for *Exiles* as being less of a compositional than of a critically reflective nature, it is with *Ulysses* that for the first time we begin to catch glimpses of the author in the workshop. Frank Budgen gives lively accounts of how his writer friend, wherever he went, gathered scrap matter to go into the 'glorious Swiss orange envelopes' for later use in the book; of how Joyce worked with words in the manner of a

Byzantine mosaic artist; of how he encountered Joyce in search of the *mot juste*, as he (Budgen) presumed, but really seeking the 'perfect order of words in the sentence'.<sup>13</sup> What Budgen observed from the distance at which Joyce was careful to keep even him, and what he related with such evident sympathy, are labours and processes of writing essentially like those we have already analyzed. A deeper understanding of Joyce's creative artistry may be derived from the draft manuscripts themselves that survive from the *Ulysses* workshop.

The seminal manuscripts for *Ulysses* that Joyce speaks of in his letters are lost: for example, the first completed draft of 'Telemachus', of which Stanislaus was told on Bloomsday 1915 (*SL* 209), the draft materials of 'the beginning, middle and end' as achieved in 1915/16, or the 'nearly completed' 'Telemachia' of October 1916 (*Letters II* 387). The earliest extant *Ulysses* draft is a version of 'Proteus' (v.A.3 in the Buffalo Joyce collection). It is contained in a copybook which, by the evidence of its label, was purchased in Locarno. Dateable therefore to the autumn of 1917, which Joyce spent in Locarno finishing and fair-copying the 'Telemachia', the draft belongs to the final phase of work on the chapter.

Its derivation from lost draft antecedents is palaeographically indicated by the clean and fluent manner in which at least its opening is written out, before expansions, revisions, and second thoughts begin increasingly to overcrowd the pages and disturb the handwriting. Other extant draft manuscripts open similarly, notably 'Oxen of the Sun' (v.A.11) and 'Circe' (v.A.19). There is always in the appearance of the drafts some suggestion of a descent from pre-existing text. At times, the appearance is surely deceptive, for the probability is strong that, for example, the 'Cyclops' manuscript v.A.8, or the 'Nausicaa' copybooks Buffalo v.A.10/Cornell 56, are themselves first drafts. What this suggests is a manner of composition by which Joyce thought out at length, and in minute detail, the structures and phrasings of whole narrative sections before committing them to paper. The look which even first drafts have of being derived emphasizes the importance which the pre-writing processes had for Joyce's writing. To all appearances, his compositions were conceived and verbalized in the mind, as well as extensively, it seems, committed to memory, before being written out in drafts. These, consequently, immediately became the carrier documents of transmission. Holding the texts available for re-reading and revision, the author's manuscripts were his secondary *loci* of writing.

Extended periods of intense work on sometimes multiple drafts were the rule of his workshop. 'It is impossible to say how much of the book is really written', Joyce remarked to Harriet Weaver in May 1918. Beyond 'Hades', which was being typed at the time, 'several other episodes have been drafted for the second time but that means nothing because although the third episode of the *Telemachia* has been a long time in the second draft I spent about 200 hours over it before I wrote it out finally' (*Letters I* 113). 'The elements needed will fuse only after a prolonged existence together' (*Letters I* 128). In August 1919 he told John Quinn that a chapter took him about four to five months to write (*Letters II* 448). This was a fair statement at the time, and as an average it held true for all subsequent chapters except 'Circe', which required six months, and 'Eumaeus', which took only about six to eight weeks to complete from the earlier drafts. The work on 'Oxen of the Sun', for which three pre-faircopy draft stages are documented, Joyce estimated at one thousand hours (*Letters II* 465); his agonies over 'Circe' found expression in statements on the number of drafts written that vary between six and nine.

There is interesting circumstantial evidence that a physical release of energy promoted the release of Joyce's creative energy. For all the innumerable hours spent in libraries, at tables and desks or on top of beds with his notes and drafts spread out around him, Joyce was a peripatetic writer. The account he gives of his state in September 1921 is as extraordinary as it seems significant. Incessant writing and revising of *Ulysses* had precipitated a nervous breakdown which Joyce counteracted by cutting his sedentary hours from a daily sixteen to six or eight and taking twelve to fourteen kilometre walks along the Seine instead (*Letters I* 170). The result was not a slackening but, by all evidence, a concentration of the work on *Ulysses*: the final breakthrough towards the completion of 'Penelope' and 'Ithaca' (in that order) and the composition of the 'Messianic scene' for 'Circe' and the 'Metropolitan police' section for 'Cyclops' all date from September/October 1921.

In the light of Joyce's roamings along the Seine to give a final boost to the composition of *Ulysses*, the peripatetics of his artist *alter ego* Stephen Dedalus take on an added significance. In part V of *A Portrait*, Stephen Dedalus walks the streets of Dublin exercising traditional arts of memory, conscious as he is that the city's topography serves to recall his thoughts and emotions. In *Ulysses*, he walks along Sandymount strand writing a text of himself – for this, precisely, is the function to



which the author puts the narrative technique he employs to verbalize the Stephen of 'Proteus'. If that text, though we may read it as Joyce's creation, never gets written down by Stephen himself, his roamings through much of the chapter also constitute the pre-draft peripatetics towards his own (plagiarized) poem which he eventually jots down on the strip torn from Deasy's letter.

Taking our cue from the creative situation thus mirrored in 'Proteus', we may attempt yet further to analyze the nature and procedures of Joyce's composition before he put pen to paper. From a survey of all extant manuscript materials for *Ulysses* – drafts and fair copies as well as revisions and additions to the chapters in typescript and proofs – the unwavering structural stability of most of the novel's episodes becomes strikingly noticeable. With the single exception of the 'Aeolus' chapter, recast in proof by the introduction of segmenting cross-heads, no episode changes shape, but retains the structural outline it possesses in the fair copy, regardless of how extensive the subsequent additions and revisions to its verbal texture. Moreover, except in the cases of 'Cyclops' and 'Circe' (to which we shall return), that structural outline is by and large already characteristic of an episode's earliest extant drafts. Again, structure appears to have been a concern even in advance of the physical writing, and it is tempting to infer that, in the mental creative process, the structural design preceded the verbal texturing. In so doing, the design could serve as a 'house of memory' for organizing the composition and situating all verbal detail as it accumulated. In the deployment of his creative artistry, Joyce thus cultivated a proleptic memory – as is indeed also manifestly indicated by the precision with which he is reported to have known where to place the materials collected in his orange envelopes, in notebooks, and on notesheets for insertion into the typescripts and proofs.

That the structure provided by the myth and epic narrative of the *Odyssey* preceded the text of *Ulysses* as a whole is patently true. Ezra Pound saw the *Odyssey* as a scaffolding for *Ulysses*, yet felt that, as such, it was of little consequence for the reader, since, as the author's private building device, it had been effectively dispensed with in the accomplishment of the novel itself. T. S. Eliot, in his rival early critique, showed a greater sensitivity to the intertextual dynamism actuated by the Homeric reference,<sup>14</sup> and his response to the mythic interaction has been thoroughly ramified by the progressive critical exploration of the many additional pre-texts which dynamize *Ulysses* in 'retrospective arrangements'.

'Proteus', again, proves instructive. To present-day criticism, it seems that the Homeric reference, far from being dispensable, best accounts for the chapter's fascinating elusiveness of style and character consciousness: on the levels of language and thought, the episode's effect is expressively Protean. At the same time, however, its structure, its design as a house of memory to hold a character consciousness verbalized in the language of an interior monologue, has also been felt to be largely elusive. Yet read on the level of its relationship to *Hamlet*, the episode appears to be retrospectively controlled by Stephen's parting gesture: 'He turned his face over a shoulder, rere regardant' (*U* 3.503). It re-enacts Hamlet's farewell to Ophelia 'with his head over his shoulder turned', which she so heart-rendingly recounts in Act II, scene i of the play. Shattered to the depths by his encounter with his father's ghost, Hamlet, cutting all ties of kinship and severing the fetters of love that bind him to Ophelia, walks out on his past. Stephen, who has been visited by the ghost of his mother, severs all ties of friendship and, unsure of the love of woman, walks on to evening lands. If thus, in the structure of bodily movement, the episode constitutes an imaginative rewriting of a reported scene from *Hamlet*, it was ultimately in a pre-text from within the *œuvre* that Joyce found a structure to contain both that movement and the Protean verbal texture. In *A Portrait*, Stephen's movement from childhood and adolescence to artistic self-sufficiency and exile is articulated in a structure of flying by the nets of 'nationality, language, religion'. In 'Proteus', an analogous triad of nets is conceived for Stephen to desire to fly by (as I have argued in detail elsewhere).<sup>15</sup> These, now, are family relations (Aunt Sara and Uncle Richie), religion (the lures of priesthood visualized in the seclusion of Marsh's Library), and exile (Patrice and Kevin Egan imprisoned in their Parisian exile). A pattern derived from *A Portrait*, therefore, may be recognized to control the conclusion of the 'Telemachia' in *Ulysses*. Yet in redeploying the pre-text of *A Portrait* to gain a design by which to organize the text of 'Proteus', it would seem that Joyce, too – rere regardant while moving onward – walked out on his own and Stephen's past as represented in *A Portrait of the Artist as a Young Man*.

If, for *Ulysses*, 'Calypso' and the introduction of Leopold Bloom constitutes a new departure carrying through to 'Lestrygonians' and leading to the novel's midpoint (in terms of chapter count) in 'Scylla and Charybdis', an auto-reflexivity of the novel itself – a redeployment

of its own actualization of the Homeric design and of its earlier episodes in pre-text functions for its later ones – sets in with programmatic intent in ‘Wandering Rocks’. Tenth of the book’s episodes, it is the chapter by which, in a sense, *Ulysses* may be said to come fully into its own. ‘Wandering Rocks’ is a non-episode according to any Odyssean scheme, for it shapes an adventure Odysseus eschewed, choosing the path through Scylla and Charybdis instead. Not Bloom, therefore, nor of course Stephen, but *Ulysses* moves to the centre of the chapter’s attention. Standing outside the plot structure of the myth, the episode functions like a pause in the action. Its relation to what precedes and what follows arises exclusively out of the text and design of the novel itself. What *Ulysses* realizes in ‘Wandering Rocks’ is a potential for alternative and variation held out in the *Odyssey*. At the same time, it frees itself, at a decisive juncture of its development, from structures of event and character prefigured for the episodes actualized in the epic. In artful ambivalence ‘Wandering Rocks’ does, and does not, step outside the Odyssean frame of reference for *Ulysses*. What it lacks is a textual substratum in Homer’s epic to refer to. But exactly such a textual reference base had meanwhile become available in the new *Odyssey* of *Ulysses*.

In extending his *œuvre’s* text by the episodes of the novel in progress, Joyce was effectively, and significantly, broadening the basis for the combinatory play of reading and writing within that text, so characteristic of his art. Even in the process of being written, the text proved increasingly capable of oscillating between text and pre-text functions, and it is in ‘Sirens’, the episode succeeding ‘Wandering Rocks’, that such oscillation becomes codified. Structurally, an ‘antiphon’ of short fragments introduces the chapter, which then unfolds from these sixty segments, as if generated from them in sequence, theme, tonality, and mood. In terms of the author’s writing techniques, it appears that here, finally, a typical Joycean set of notes (such as those for *Exiles* considered earlier) enters the published writing, so as to render explicit a dynamic dependence of text upon pre-text. A look into the manuscripts further reveals a thorough reciprocity of the text and pre-text relationship. By the manuscript evidence, the antiphon was prefixed to the entire chapter when the latter was already extant in fair copy. In other words: it was placed to give the appearance of generative writing notes, and arranged to be read as a set of reading instructions, but was in fact itself generated, and condensed into a set

of reading notes, from a comprehensive reading of the fully realized chapter. The material evidence of the manuscript, therefore – a critical consideration of which, at this point, thus proves absolutely indispensable – renders wholly transparent, as well as functional to the accomplished composition, the interdependence of text and pre-text, and points to the ultimate circularity of their relationship.

A deepened sense of the peculiar strengths of his creativity thus becomes recognizable in and behind Joyce's work around the time of the launching into the second half of *Ulysses*. It appears that he perceived with increasing clarity the principle of self-perpetuation of his *œuvre's* text which he now at length carried into his ongoing writing. In response to Harriet Weaver's unease at what she felt was 'a weakening or diffusion of some sort' in 'Sirens', Joyce – aptly for the chapter – chose a musical simile to express his sense of writing *Ulysses*: 'In the compass of one day to compress all these wanderings and clothe them in the form of this day is for me only possible by such variation which, I beg you to believe, is not capricious' (*Letters I* 129). The artistic principle of textual variation or self-perpetuation engendered Joyce's conception of his art as work in progress. This term, it is true, was a coinage of later years for the successive publication of the segments of text which were finally to coalesce into *Finnegans Wake*. But the attitude to the artistic production which it implies begins to govern the writing of *Ulysses* from 'Wandering Rocks' onwards, and would indeed appear to account most fully for the remarkable concomitant increase in surviving workshop materials.

It is hardly by accident – rather, it seems a manifest consequence of changed attitudes – that the majority by far of the documents which show *Ulysses* in progress have been preserved from about the spring of 1919 to January 1922, the time during which the book's second half was written and the whole was revised by such radical expansion of its text as to substantiate the later claim of all-encompassing encyclopedic dimensions for the novel. For the book's first half, we possess only the draft of the 'Proteus' episode – if, that is, we must assume the manuscript of ten large pages for 'Scylla and Charybdis' which was shown in 1949 at the La Hune exhibition in Paris is irretrievably lost.<sup>16</sup> But of the second half, draft manuscripts exist for every single one of the nine chapters.

As indicated above, these chapter drafts – some complete, some fragmentary – do not much differ in their nature from the 'Proteus'

draft of 1917. Generally, they bear witness to a process of composition guided and controlled by a conception of design anticipating the writing. The fragmentary initial drafts for 'Cyclops' (v.A.8) and 'Circe' (v.A.19), however, are exceptions to this rule. In each case it appears that Joyce committed a text to paper earlier than usual in the compositional process, thereby providing us with some evidence for the evolving of chapter structures. What is particularly notable is that, even as fragments, the surviving 'Cyclops' and 'Circe' drafts divide into discrete narrative units. Such a framing of sub-episodes yet to be unified in an overall chapter design is an anticipation of the standard procedure of composition for *Finnegans Wake*. In terms of the writing of *Ulysses*, the initial drafts for 'Cyclops' reveal a struggle for a structure to contain and to sustain the opposition of the chapter styles of gigantism and realistic dialogue. Both the 'Cyclops' and the 'Circe' early fragments, moreover, are still indeterminate in their structural direction. The chapter designs later achieved at the fair-copy stage can in neither case be inferred from the initial drafts.

Complementary to the extant draft manuscripts for 'Proteus', and 'Wandering Rocks' to 'Penelope', are the compilations of note materials for the novel as a whole in copybooks widely separated by date: the Dublin/Trieste Alphabetical Notebook, begun around Christmas 1909, from which the material divides equally between *A Portrait* and *Ulysses*; the Zurich Notebook of 1918 (VIII.A.5), remarkable for its garnering of notes from Victor Bérard's *Les Phéniciens et l'Odyssee*, W. H. Roscher's *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, Thomas Otway's plays, and Aristotle's *Rhetoric*, which Joyce consulted in the Zentralbibliothek in Zurich; a companion Zurich notebook recently rediscovered among the copies of notebooks prepared by Mme Raphael for Joyce's *Finnegans Wake* use; and the Late Notes for typescripts and galleys of 1921/1922 (v.A.2).<sup>17</sup>

Analogous in terms of format, yet preceding the 'Late Notes' in the order of compilation, there is, most particularly, the series of *Ulysses Notesheets*, which received the earliest attention and, among workshop materials, have elicited the most detailed discussion in Joyce scholarship.<sup>18</sup> Neither *Notesheets* nor 'Late Notes' can be taken to represent Joyce's original jottings, executed, as Frank Budgen records, on whatever surface material happened to be at hand. Instead, as has often been shown, they contain a systematic arrangement of what became the additions in Joyce's handwriting to the documents that survive from

typescript to final proofs for the 1922 book publication – though they by no means account for all revision and rewriting in evidence on those documents. For the original jottings, no doubt, the orange envelopes served as sorting receptacles, and only after such pre-sorting – probably by episode, and within episodes apparently sometimes by theme or motif – did Joyce proceed to compile the extant *Notesheets* and 'Late Notes' arrangements.

The notesheet format appears to have been first found useful for 'Cyclops', the last episode written in the autumn of 1919 in Zurich, and 'Nausicaa', succeeding in early 1920 in Trieste. If the reference to a 'recast of my notes (for "Circe" and "Eumaeus")' in the first letter to Harriet Weaver from Paris in July 1920 (*Letters I* 142) is again to notesheets, the format may have been induced by the need for light travelling. At any rate, it seems clear that the surviving notesheets represent extracts from the bundles of slips in the orange envelopes and did not supersede them. For when Joyce by far outstayed the short weeks or months he had originally expected to spend in Paris – specifically to write 'Circe' and 'Eumaeus' – one of his anxieties was to retrieve from Trieste 'an oil-cloth briefcase (total weight . . . estimated to be Kg 4.78), containing the written symbols of the languid lights which occasionally flashed across my soul'. 'Having urgent need of these notes in order to complete my literary work entitled *Ulysses*', he implored Italo Svevo to obtain them for him from the flat of Stanislaus (*Letters I* 154). He received them (*Letters I* 161) and used them in the composition of 'Ithaca' and 'Penelope' as well as for the great revisional expansions of the entire book in typescript and proofs.

Joyce's writing notes for 'Circe', we may be sure, were his garnerings from the fourteen episodes preceding the Nighttown chapter. It is common critical knowledge that 'Circe' essentially depends on Joyce's comprehensive and detailed rereading of the pre-text of *Ulysses* itself up to this point. Yet, curiously, little critical thought has been given to the significance of the rewriting of that text into the text of 'Circe'. Fundamentally, it conditions the chapter's mode of referentiality. Traditional notions of narrative referentiality are concerned with the empiric substratum of the fiction: fiction as written and read is assumed to refer to truth or probability in the real world of experience. Framed by such preconceptions, critics have struggled to define and distinguish strata of real action and of 'surreal' visions or hallucinations in

'Circe'. Yet the implications of the rewriting of *Ulysses* in 'Circe' are surely that the preceding narrative of *Bloomsday* is made to function as if it constituted not a fiction, but itself an order of empiric reality. This assumption allows us to perceive the episode's discrete narrative units as straightforward tales told, or dramatized. They lend new narrative surfaces to Leopold Bloom or Stephen Dedalus, whether as characters or as vehicles of consciousness, as well as to all other recurring personages, objects, events, and incidents that in 'Circe' realize new narrative potential from their fictionally real existence in the pre-narrative of *Bloomsday*. The combinatory virtuosity of the tales unfolded from the *Bloomsday* pre-text is often breathtaking, yet assumes a surreal quality only if we insist on their ultimate referability to empiric reality alone. If, instead, we accept a raising of the pre-narrative that so obviously engenders the episodes of 'Circe' to the level of absolute reality, or else – which is at least as intriguing – a 'lowering' of empiric reality to the state of relativity of fiction, we recognize the chapter's mode of referentiality as one that, rather than making the text conform to traditional notions of the rendering of reality in fiction, enlarges instead its field of reference so as properly to accommodate itself. Thus 'Circe' succeeds in challenging and modifying traditionally received and theoretically articulated notions of the referentiality of fiction. Its method of procedure would appear as the systematic extension of the generative, or regenerative, compositional process that from its very origins governed Joyce's work in progress.

In 'Circe', Joyce may thus be seen to embrace the full consequences of his creative artistry: by no other pre-text than that from within his own *œuvre* could he have rocked the foundations of traditional narrative. The challenge to narrative referentiality raised in 'Circe' is, in the conclusion to the novel, paralleled by a challenge to the historicity of fictional time. 'Penelope', I suggest, is a final rewriting from a rereading of the pre-text of *Ulysses* itself. The episode is organized from within a central consciousness, and the structural element of the preceding narrative which it rereads is that hierarchically superior, and thus external, consciousness of the text sometimes known as the 'Arranger'. Having in varying degrees made its presence felt through seventeen episodes, that superior and external consciousness is conspicuously absent from 'Penelope'. The Arranger's main function throughout these seventeen episodes has been to transform the *histoire* behind *Ulysses* into the *discours* of *Bloomsday* – but, aware

of its function, we have as readers and critics throughout been as busily reversing its arrangement and transforming the '*discours*' back into '*histoire*', adjusting parallax, constructing biographies, mapping topographies, discovering untold episodes, and generally putting horses properly before carts. In 'Penelope', however, where the Arranger's functions are relinquished to a central consciousness internalized in the fictional character of Molly Bloom, we at last – amazingly and with amazement – give ourselves over to a flow of discourse characterized by that essential quality of *discours*, the dehistoricizing of history, or dechronologizing of time. As Molly thinks herself to sleep, we learn at last what it may mean to awake from the nightmare of history. In the rewriting of *Ulysses* in 'Penelope' – constituting a text designed to allow the consciousness of Arranger, of Molly Bloom, and of the reader to intersect in a narrative mode so clearly pointing the way to *Finnegans Wake* – we are taught, if we wish finally to learn, how to read the novel, which in its author's terms means how imaginatively to rewrite the pre-text of the Joycean *œuvre*.

The achievement of *Ulysses* set the stage for Joyce's last work. It was slow in starting, as each of his previous works had been. Yet within a few years, he began to publish it in segments.<sup>19</sup> During the sixteen years of its growth, he invariably referred to it as 'Work in Progress', withholding its final title – *Finnegans Wake* – until the moment of integral publication in 1939. Significantly, before entering into fresh reading and writing phases, he secured a basis from within his own *œuvre* by reassembling workshop materials from all his existing texts in the so-called 'Scribbledehobble' notebook (Buffalo VI.A.).<sup>20</sup> Beyond, the mass of *Finnegans Wake* notebooks holds overwhelming and as yet largely untapped evidence of his wide reading of the most heterogeneous array of source materials as pre-texts for the writings of the final extension to his *œuvre*'s text.

Scholarship, at this level, is faced with a double impasse: on the one hand, the 'Books at the Wake'<sup>21</sup> yet to be traced through the notebooks are highly unpredictable; on the other hand, the notes assembled and cryptically condensed from them often seem, at present, next-to-illegible. Only when identification of a note source succeeds from the intermittent legible entries – if not by outright divination – does this in turn help to unlock the uncompromisingly private notebook graphics.

As Joyce's private material repositories, the notebooks are the mere



preliminaries to all subsequent constitution of compositional text. The writing of *Finnegans Wake* itself from its pre-texts – whether or not encoded, successively, in related notebooks – passed through much the same stages as did that of *Ulysses*, albeit over an appreciably longer timespan; as it happens, Joyce's writing years from the beginnings on *Stephen Hero* to the conclusion of *Finnegans Wake* neatly divide in half with the publication of *Ulysses*. From the second half of his writing life, guided as it was by the notion of creative authorship as work in progress, such as it became now publicly declared in a title, we possess in abundance sketches and working drafts, fair copies, typescripts, segment publications and multi-revisional proofs that, even as they first emerge for sections and sub-sections that only eventually coalesce towards *Finnegans Wake*, relate in far more complex ways than anything to be observed in the organization of the writing for *Ulysses*. For sheer quantity, as well as for organizational intricacy, the sixteen years it took Joyce to wind off *Work in Progress* yielded a rich document legacy. Much more, however, the compositional and revisional testimony which the documents preserve appears unrivalled for its quality. But it is a qualitative testimony that has received very little critical exploration. Indeed, to do justice to Joyce's creative artistry in *Work in Progress*, Joyce scholarship may yet require a new critical outlook and a new corporate experience.

## NOTES

- 1 Reproduced in *Archive* 11, ed. A. Walton Litz, 1–61, and inaccurately appended to *E* (148–60).
- 2 The fragments are reproduced in *Archive* 11, 64–85, and discussed in Robert M. Adams, 'Light on Joyce's *Exiles*? A new manuscript, a curious analogue, and some speculations', *Studies in Bibliography* 17 (1964), 83–105.
- 3 Those that survive, in manuscript, are reproduced in *Archive* 7, ed. Hans Walter Gabler. Special note should be taken of the recent bilingual edition: James Joyce, *Epifanie (1900–1904)*, ed. Giorgio Melchiori (Milan, 1982). See the discussion of the epiphanies by Vicki Mahaffey in this volume, ch. 8.
- 4 For a note on the available editions, see p. 129 above. Claus Melchior's Munich dissertation of 1987, '*Stephen Hero*: Textentstehung und Text. Eine Untersuchung der Kompositions- und Arbeitsweise des frühen James

Joyce' incorporates a freshly established text, due to be published in a critical edition.

- 5 See Hugh Kenner, 'Signs on a white field', in Morris Beja *et al.*, eds., *James Joyce: the Centennial Symposium* (Urbana: University of Illinois Press, 1986), pp. 209–19; Matthew C. Hodgart, "'Ivy Day in the Committee Room'", in Clive Hart, ed., *James Joyce's 'Dubliners': Critical Essays* (London: Faber, 1969), pp. 115–21 (as one essay among many that make the political point); Stanislaus Joyce, *My Brother's Keeper*, ed. Richard Ellmann (London: Faber, 1958), p. 225; Mary T. Reynolds, *Joyce and Dante* (Princeton: Princeton University Press, 1981), esp. p. 159; Brewster Ghiselin, 'The unity of Joyce's *Dubliners*', *Accent* 16 (1956), 75–88, 193–213.
- 6 See for example Bernard Benstock, "'The Dead'", in Clive Hart, ed., *James Joyce's 'Dubliners': Critical Essays* (London: Faber, 1969), pp. 153–69.
- 7 See Hans Walter Gabler, 'The Christmas dinner scene, Parnell's death, and the genesis of *A Portrait of the Artist as a Young Man*', *JJQ* 13 (1976), 27–38.
- 8 See Hans Walter Gabler, Preface to *Archive* 8, 'A Portrait of the Artist as a Young Man': A Facsimile of the Manuscript Fragments of 'Stephen Hero'.
- 9 '[Cosgrave] says he would not like to be Gogarty when you come to the Tower episode' (*Letters II* 103).
- 10 *Archive* 10, 1219–22; cf. A. Walton Litz, *The Art of James Joyce* (Oxford: Oxford University Press, 1961), p. 133.
- 11 See Wilhelm Füger, 'Joyce's *Portrait* and Nietzsche', *Arcadia* 7 (1972), 231–59.
- 12 Richard Ellmann, in the Introduction to *Ulysses on the Liffey* (London: Faber, 1972), and in more detail in the Afterword to the old Penguin edition of *Ulysses* (Harmondsworth, 1968), has been the foremost spokesman for the hypothesis that the Nighttown episode essentially reflects the projected *Dubliners* story 'Ulysses'. Hugh Kenner, on the other hand, interprets the 'Calypso' to 'Wandering Rocks' sequence as the novel's expansion of a typical *Dubliners* story for which the title 'Ulysses' would have been appropriate (see Kenner, *Ulysses* (London: Allen & Unwin, 1980), p. 61).
- 13 Frank Budgen, *James Joyce and the Making of 'Ulysses', and Other Writings* (London: Oxford University Press, 1972); quotations on pp. 177 and 20. The comparison of Joyce to a Byzantine artist is Valery Larbaud's, from 'The *Ulysses* of James Joyce', *Criterion* 1 (1922), 102.
- 14 Ezra Pound, 'Paris Letter: *Ulysses*', *Dial* 72 (1922), 623–9; T. S. Eliot, 'Ulysses, order and myth', *Dial* 75 (1923), 480–3 (reprinted in *CH I* 175–8).
- 15 Hans Walter Gabler, 'Narrative rereadings: some remarks on "Proteus", "Circe" and "Penelope"', in Claude Jacquet, ed., 'Scribble' 1: *genèse des textes*, *La Revue des Lettres Modernes, Série James Joyce* 1 (Paris: Minard, 1988), 57–68.

- 16 Catalogued as no. 254 in *James Joyce, Sa vie, son oeuvre, son rayonnement* (Paris, 1949).
- 17 The entries from the Alphabetical Notebook are accessible in Robert Scholes and Richard M. Kain, eds., *The Workshop of Daedalus* (Evanston: Northwestern University Press, 1965); notebooks VIII.A.5 and V.A.2 have been transcribed, edited and discussed by Phillip F. Herring, *Joyce's Notes and Early Drafts for 'Ulysses': Selections from the Buffalo Collection* (Charlottesville: University Press of Virginia, 1977); as yet unpublished is Danis Rose and John O'Hanlon's edited and annotated transcription of the Madame Raphael notebook VI.D.7 (*VI.D.7: The Lost First Notebook*), which turns out to be derived from a companion notebook to VIII.A.5.
- 18 Phillip F. Herring, *Joyce's 'Ulysses' Notesheets in the British Museum* (Charlottesville: University Press of Virginia, 1972). The Notesheets were first discussed by Litz in *The Art of James Joyce* (see note 10).
- 19 See Jean-Michel Rabaté's summary in ch. 4 of this volume (p. 89).
- 20 Thomas E. Connolly, ed., *James Joyce's Scribbledehobble: The Ur-Workbook for 'Finnegans Wake'* (Evanston: Northwestern University Press, 1961).
- 21 The labourers on the notebooks for *Finnegans Wake* agree that the pioneering study by James S. Atherton, *The Books at the Wake* (London: Faber, 1959), may yet but scratch the surface of the litterheap of books that Joyce read and extracted from in the course of his Work in Progress. Knowing nothing about the *Finnegans Wake* notebooks (now available in *Archive*, vols. 29-43), Atherton did not develop refined standards of methodology to identify source books beyond the ones he discusses as 'major' ones. The pioneering study in this field is Danis Rose, ed., *James Joyce's 'The Index Manuscript': 'Finnegans Wake' Holograph Workbook VI.B.46* (Colchester: Wake Newslitter Press, 1977).